

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА КЛИШЕ И ШТАМПОВ В НОВОСТНЫХ СООБЩЕНИЯХ

Алдонова Е.В.

Алдонова Елена Валерьевна – магистр лингвистики,
Институт иностранных языков
Московский государственный педагогический университет, г. Москва,
магистрант,
факультет иностранных языков,
Калужский государственный университет имени К.Э. Циолковского, г. Калуга

Аннотация: в статье представлены определения клише и штампов, их характерные черты и признаки. Стилистические и семантические свойства клише и штампов рассматриваются сквозь призму категории стереотипности, которая получает свое конкретное выражение в свойствах стереотипных единиц (клише и штампов). В статье проанализированы основные отличия стереотипных словосочетаний от терминов, а также основные источники пополнения фонда стереотипных словосочетаний и их наиболее характерные стилистические и семантические свойства.

Ключевые слова: клише, штампы, стилистические свойства, семантические свойства, категория стереотипности, семантическая экспансия, диффузность, имплицитная оценка, эксплицитная оценка.

УДК 81'255.4

Современная лингвистика уделяет значительное внимание проблеме стандартных структур текста, будь то фразеологизмы, пословицы, поговорки, крылатые выражения, или же модели построения отдельных частей текста. К стандартным структурам, своего рода блокам, служащим для образования текста, относятся и речевые штампы и клише.

Д.Э. Розенталь и М.Э. Теленкова в своём словаре-справочнике проводят чёткую границу между понятиями «клише» и «штамп»: клише — это «речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определённых условиях и контекстах стандарта. В отличие от штампа, представляющего собой избитое выражение с потускневшим лексическим значением и стёртой экспрессивностью, клише образует конструктивную единицу, сохраняющую свою семантику, а во многих случаях выразительность [6, с. 148]. Проанализировав определения из словарей В.Н. Ярцева [5, с. 627] и Г.Н. Скляревой [8, с. 745] можно выделить основные черты клише и штампов. Клише характеризует следующий набор признаков: устойчивость формы, воспроизводимость, однозначность (четкость семантики), облегчение процесса общения; явление лингвистическое, интеллектуализированное средство выражения. Штампы, в свою очередь, рассматриваются, как единицы с запомнившейся формой, стёртой семантикой и потускневшей эмоционально-экспрессивной окраской, которые бездумно повторяются.

По мнению многих ученых, в качестве общего свойства, конституирующего единство стереотипных словосочетаний выступает категория стереотипности, получающая свое конкретное выражение в свойствах клишированности и штампованности стереотипных единиц. Категория стереотипности уже давно привлекает внимание лингвистов. Ряд существенных особенностей этой категории, ее связь с устойчивостью лингвистических единиц рассматриваются в работах Н.Н. Амосовой [1], А.В. Кунина [4], Е.Б. Черкасской [9].

По своим стилистическим свойствам стереотипные словосочетания английской газеты тяготеют к общей литературно-книжной лексике. В количественном отношении преобладают единицы, характеризующиеся отсутствием экспрессивности и по своим свойствам имеющие внешнее сходство с терминологическими словосочетаниями. Например: *freedom of the press, class conflict, industrial action, election campaign, public work, military aid, economic expansion, generation gap, peace deal, economic recovery, etc.*

От терминологических словосочетаний они отличаются наличием синонимов, отсутствием четких научных дефиниций. В этой связи их можно назвать квазитерминологическими стереотипными словосочетаниями. Важным свойством единиц этого типа является их способность выступать в качестве средства оценки. Их оценочные коннотации носят, на первый взгляд, малозаметный, имплицитный характер, что особенно важно в тех случаях, когда необходимо показать отношение автора к происходящим событиям, не прибегая к эксплицитным оценочным средствам (например, в коротких информационных сообщениях). Это свойство квазитерминологических единиц проявляется в том, что «они лишь заостряют внимание читателя на каком-либо денотате, который связан с другими уже имеющими прямое отношение к оценочным суждениям» [3, с. 10].

В соответствии с видом имплицитной оценки можно выделить стереотипные словосочетания, характеризующиеся фиксированной положительной или отрицательной оценкой, и стереотипные словосочетания с социально опосредованной оценочной коннотацией. Единицы с фиксированными

имплицитными оценочными коннотациями однозначно воспринимаются читателями, относящимися к различным социальным группам. Это, в основном, словосочетания, входящие в тематические группы «вопросы мира и войны», «международные отношения»: *peaceful co-existence, political detente, cold war, arms race* [11].

Стереотипные единицы с социально опосредованной имплицитной оценкой имеют тенденцию к закреплению за газетами соответствующих социально-политических ориентаций. Это словосочетания, положительные или отрицательные оценочные свойства которых определяются принадлежностью читателей к соответствующей социальной группе: *public ownership, Western democracy, free enterprise, strike action* [12].

Вторую большую группу стереотипных словосочетаний составляют единицы с эксплицитно выраженной оценочной окрашенностью: *historic crimes, free economy, starvation wages, slave economy, over-riding importance, genuine democracy, savage killing, tremendous success, landslide victory, firm stand, constructive dialogue, burning question, paramount issue, doubtful advantage, grave concern, key issue, dirty politics* [11], [12]. Обращает на себя внимание характер оценочных свойств словосочетаний этой группы. Они, как правило, группируются вокруг полюсов шкалы оценок «хорошо – плохо». Переходных случаев здесь практически не наблюдается.

В английских стереотипных словосочетаниях выделяются структуры, один из компонентов которых является редко употребительным словом: *bastion of freedom, viable project, simple toilers, defense posture* [11]. Эти литературно-книжные слова, близкие по своему характеру к поэтизмам, характеризуются высокой частотностью в составе стереотипных словосочетаний. Несмотря на высокую частотность употребления, эти компоненты словосочетаний сохраняют присущий им оттенок приподнятости и книжности, что делает их важным элементом фонда стереотипных единиц. В газетном стиле английского языка стереотипные словосочетания с редко употребительными компонентами не только более частотны, чем в других стилях, но и имеют иные функциональные особенности [2, с. 66].

Среди стереотипных словосочетаний очень часто встречаются словосочетания с разговорной стилистической окраской. Например: *gut issue, pay row, top brass*. Рассмотрение набора стереотипных единиц с разговорной окраской приводит к выводу о том, что их основная роль – выступать в качестве средства негативной оценки.

Что касается семантической природы клише и штампов, то здесь можно отметить несколько признаков. Для стереотипных словосочетаний характерна диффузность, неопределенность значения, а также широкие синонимические связи, которые идут как по линии самого словосочетания, так и по линии отдельных его компонентов. Анализ семантических особенностей стереотипных словосочетаний приводит к выводу о том, что в основе их семантической природы лежит процесс, который можно назвать семантической экспансией. Этот процесс особенно наглядно проявляется, когда словосочетание или один из его компонентов начинают использоваться с несвойственным ему оценочным оттенком значения. Будучи удачно употребленным, словосочетание быстро закрепляется в газетных текстах, хотя порой и краткосрочно, в несвойственном ему ранее значении. В результате подобного закрепления нового употребления слова и его возросшей активности происходит вторжение слова или словосочетания в несвойственные ему синонимические ряды. Например, стереотипное словосочетание *cosmetic measure* может характеризоваться негативными оценочными свойствами из-за очень частого употребления слова *cosmetic* в значении *поверхностный, несущественный, направленный на прикрытие недостатков* [7, с. 14].

Большая часть стереотипных словосочетаний или их компоненты исторически являются терминами, которые подверглись процессу семантической экспансии: например, *chain reaction* (физ.), *election campaign* (воен.), *welfare state* (эк.), *package deal* (эк.) [12].

Под влиянием процесса семантической экспансии стереотипные словосочетания часто выходят за пределы терминологической системы и утрачивают свои терминологические свойства. Вместе с тем, внешнее сходство с терминами создает возможности для возбуждения у читателей положительных или отрицательных ассоциаций с соответствующими сферами человеческой деятельности [там же]. Это создает благоприятные условия для эффективного использования стереотипных словосочетаний в качестве средства имплицитной оценки. Кроме того, некоторая диффузность их значения способствует гибкому использованию таких единиц в различных газетных текстах.

Другим важным источником стереотипных словосочетаний являются переменные словосочетания, подвергшиеся семантической экспансии. Например, *dramatic development, massive indifference, alternative policy, drastic measures, party line, police brutality, strike deadline*. Важным компонентом коннотаций таких словосочетаний, возникающих в связи с их необычностью, является оценочность стереотипных сочетаний: *alternative policy, alternative strategy* [11].

Для стереотипных сочетаний газетного стиля существенно наличие оценочных свойств, которые не характерны для стереотипных единиц других стилей. Более того, оценочные свойства стереотипных единиц в газетном стиле являются доминирующими над другими стилистическими характеристиками..

Оценочность стереотипных единиц обуславливает их высокую встречаемость в текстах [10, с. 173].

Список литературы / References

1. *Амосова Н.Н.* Основы английской фразеологии. Л.: ЛГУ, 1963. 208 с.
2. *Гальперин И.Р.* Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. 448 с.
3. *Зубов А.В.* О языковых средствах выражения категории оценки в современном английском языке (на материале англо-американской прессы): Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. М., 1974. 24 с.
4. *Кунин А.В.* Английская фразеология. М.: Высшая школа, 1970. 287 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд., доп. М.: Большая рос. энцикл., 2002. 709 с. Терминол. указ.: с. 627-650. Указ. языков мира: с. 651-660. Аннот. имен. указ.: с. 684-707.
6. *Розенталь Д.Э.* Словарь-справочник лингвистических терминов [Текст] / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. 2-е изд., испр. и доп. М.: Просвещение, 1976. 543 с.
7. *Соловьева З.В.* Стилистическое использование иноязычной терминологической лексики в газетно-журнальной публицистике (на материале прессы Великобритании и США за 1973-1977 гг.): Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. М., 1977. 24 с.
8. Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия [Текст] / Под. ред. Г.Н. Складчиковой. М.: ООО «Изд-во Астрель»: ООО «Изд-во АСТ», 2001. 944 с.
9. *Черкасская Е.Б.* Синонимические отношения у устойчивых сочетаний нефразеологического характера в английском языке. В кн.: Исследования по лексикологии и фразеологии. М., 1976. С. 6-18.
10. *Швейцер А.Д.* Перевод и лингвистика. О газетно-информационном и военно-публицистическом переводе. М.: Воениздат, 1973. 280 с.
11. Интернет-портал "BBC News". [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/news/> (дата обращения: 12.11.16).
12. Сетевая версия газеты "The Times". [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.thetimes.co.uk/ (дата обращения: 09.08.17).